

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю
Руководитель ООП
Миловидов В.А.

«__» _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

«Психолингвистические проблемы перевода»

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Программа специализированной подготовки магистров
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 1 курса очной формы обучения

Составитель: к.ф.н. доцент Е.М. Масленникова

Тверь, 2017

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Б1.В.02.01 «Психолингвистические проблемы перевода»

2. Цель и задачи дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»

В соответствии с общими целями ООП ВПО и задачами профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению специализированной подготовки магистров «Перевод в сфере профессиональной деятельности» целями освоения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода» являются понимание специфики двуязычия и языковой личности переводчика-профессионала и освоение особенностей процессов перехода от понимания текста на одном языке к передаче его смысла средствами другого языка.

В области *профессионально-практической* деятельности это включает:

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

В области *научно-исследовательской* деятельности сюда относятся:

- изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Формируемые компетенции:

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

3. Место дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода» в структуре ООП

Дисциплина «Психолингвистические проблемы перевода» входит в обязательные дисциплины Модуля 3 (Дисциплины, формирующие ПК компетенции. Переводческая). Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Психолингвистические основы теории перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные

научные школы и направления в теории перевода». Освоение этой дисциплины необходимо для реализации профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению специализированной подготовки магистров «Перевод в профессиональной деятельности».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента бакалавриата.

Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения учебной дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода».

Студент должен:

- *иметь представление* о роли перевода в современном мире;
- *знать* требования Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования относительно роли и задач обеспечения взаимопонимания в различных ситуациях межъязыковых и межкультурных контактов;
- *иметь навыки* перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный.

4. Объем дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»:

2 зачётных единицы, 72 академических часов, в том числе

контактная работа: лекции 16 часов, практические занятия 0 часов, лабораторные работы 0 часов, **самостоятельная работа: 56 часов.**

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода», соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода»
владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода (ПК-17)	<p>Владеть: способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода</p> <p>Уметь: достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приёмы перевода</p> <p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе</p>
быть способным осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Знать: правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
владеть системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21)	Владеть: системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Уметь: пользоваться системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Знать: правила сокращённой переводческой записи
владеть этикой устного перевода (ПК-23)	Владеть: этикой устного перевода Уметь: использовать этические принципы устного перевода Знать: этические принципы устного перевода
владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь: использовать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

6. Форма промежуточной аттестации – зачёт

В течение учебного семестра проводится рейтинг-контроль освоения учебного материала и уровня сформированности необходимых компетенций. Зачётные (контрольные) испытания проводятся в виде итогового теста.

Максимальная сумма рейтинговых баллов по дисциплине – 100 баллов. Для получения зачёта по дисциплине студент должен набрать в итоге не менее 50 баллов.

7. Язык преподавания – русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Для студентов очной формы обучения

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	
Тема 1. Особенности психолингвистического подхода к проблемам перевода	12	4	0	8
Тема 2. Процесс пере- вода и возможности его моделирования	14	4		10
Тема 3. Переводчик как языковая личность	12	2		10
Тема 4. Переводчик как двуязычный индивид	12	4		8
Тема 5. Эксперимен- тальные исследования психолингвистических проблем перевода	10	2		8
Подготовка к зачёту	12	16		12
ИТОГО	72	16		56

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода»

В качестве методического сопровождения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода» используются:

- презентации ко всем учебным темам дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»;
- программа каждой учебной темы дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»;
- ресурсы Мультимедийной лингафонной лаборатории NetClassPro4;
- тестовые задания к учебным темам дисциплины;
- ссылки на тематические Интернет-ресурсы;
- ссылки на электронные корпуса.

Задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода» организуется согласно учебной программе курса при координации лекций. Самостоятельная работа студентов включает: работу с источниками из списка основной и дополнительной литературы и работу в Интернете.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы

Ассоциация компьютерной лингвистики URL: <http://aclweb.org/>
Русская виртуальная библиотека URL: <http://www.rvb.ru>
Словари на Академике URL: <http://dic.academic.ru>
Электронная библиотека URL: <http://feb-web.ru>
Wikipedia. The Free Encyclopedia URL: <http://www.wikipedia.org>
ЭБС «Университетская библиотека онлайн» URL: biblioclub.ru
Союз образовательных сайтов – URL: <http://allbest.ru/union/>
Диссертант.орг (библиотека диссертаций: кандидатские диссертации, авторефераты, монографии и библиографии, ВАК) – URL: <http://www.dissertant.org/documents/37/>
Российский образовательный портал – URL: <http://www.educentral.ru/>
Федеральный портал Российского образования – URL: <http://www.edu.ru/index.php>; URL: http://www.edu.ru/modules.php?op=modload&name=Web_Links&file=index&l_op=viewlink&cid=318
Профессиональное образование – URL: <http://window.edu.ru/window/library>
Прогрессор.ru – URL: <http://www.progressor.ru:8080/ped.htm#15>
Виртуальный университет Европы и Центральной Азии – URL: <http://www.ecavu.iis.ru/contacts.html>
Российская сеть информационного общества URL: <http://www.isn.ru>
Портал «Социально-гуманитарное и политологическое образование» URL: <http://www.humanities.edu.ru>
Естественно-научный образовательный портал – URL: <http://en.edu.ru>
Портал «Гуманитарные науки» – URL: <http://www.auditorium.ru>

Интернет-ресурсы

- <http://www.countries.ru/library.htm> (представлены следующие разделы: Теория культуры; Типология культуры; Культурная политика; Институты культуры; Прикладная культурология; Природа и культура; Школы культурологии; Направления, концепции, теории; Культурологическая мысль в России; Основы межкультурной коммуникации; Сравнительная культурология; Проблемы межкультурной коммуникации);
- Электронные курсы <http://gramota.ru/book/ritorika/> – представлены учебные пособия по риторике, русскому языку и культуре речи, культурологии и лингвокультурологии.
- www.macmillandictionary.com – бесплатный онлайн-словарь-тезаурус (обеспечивает реализацию межпредметных связей с опорой на знания литературы, науки, географии, истории, социологии).

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода»

Образцы типовых тестов и контрольных работ

Задание. Проанализируйте текст оригинала и текст перевода (переводов). Объяс-

ните и обоснуйте выбор переводчиком соответствующих стратегий для решения поставленной задачи. Предложите собственный вариант перевода.

... as honest Mrs. Sedley has, in the depths of her kind heart, already arranged a score of little schemes for the settlement of her Amelia, so also had our beloved but unprotected Rebecca determined to do her very best to secure the husband, who was even more necessary for her than for her friend. W. Thackeray. Vanity Fair, or A Novel without a Hero

Амелия была ещё въ пансіонѣ, но заботливая маменька устроила для нея, по крайней мѣрѣ, дюжину лотерей супружеской жизни. Ей, видите ли, надлежало пристроить свою дочку, между-тѣмъ какъ никто въ цѣломъ мірѣ не могъ думать о пристройкѣ Ребекки, для которой, въ строгомъ смыслѣ, женихъ ещё гораздо нужнѣе, чѣмъ для миссъ Седли. В. Текерей. Базаръ житейской суеты (Перевод И.И. Введенского)

... как простодушная миссис Седли в глубине своего нежного сердца уже вынашивала десятки маленьких планов насчёт устройства Эмили, так и наша прелестная, но не имевшая покровителей Ребекка решила сделать все, что было в её силах, чтобы добыть себе мужа, который был для неё ещё более необходим, чем для её подруги. У. Текерей. Ярмарка тщеславия (Перевод М. Дьяконова; под редакцией Р. Гальпериной и М. Лорие)

Критерии оценки сравнительно-сопоставительного анализа текста студента (проверяется уровень сформированности компетенций ПК-17, ПК-18)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Промежуточный, владеть	<p>– Владеет различными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода; освещены и верно интерпретированы все основные идеи, представленные в тексте; корректно использован понятийный аппарат; предложен и аргументирован собственный взгляд на проблему; способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 3 балла</p> <p>– Владеет некоторыми способами достижения эквивалентности в переводе, но не может применять адекватные приёмы перевода; предложен, но не аргументирован собственный взгляд на проблему; допущенные ошибки в терминах и в использовании базовых структур и лексических единиц не затрудняют понимание; способностью осуществлять письменный перевод, но испытывает трудности по соблюдению норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 2 балла</p> <p>– Не владеет разнообразными способами достижения эквивалентности в переводе и не способен применять адекватные приёмы перевода; не предложен собственный взгляд на проблему; допущенные ошибки в терминах</p>

	<p>и в использовании базовых структур и лексических единиц не затрудняют понимание; не всегда удаётся соблюдать нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы – 1 балл</p> <p>– Не владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода; не предложен собственный взгляд на проблему; допущенные ошибки в терминах и в использовании базовых структур и лексических единиц затрудняют понимание; не способен осуществлять письменный перевод с соблюдением требуемых норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм – 0 баллов</p>
Промежуточный, уметь	<p>– Способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приёмы перевода; представленный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 3 балла</p> <p>– Способен достигать эквивалентности в переводе, но не всегда применяет требующиеся адекватные приёмы перевода% в представленном переводе частично соблюдаются нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы – 2 балла</p> <p>– Не всегда способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приёмы перевода; не удаётся осуществлять письменный перевод с соблюдением требуемых норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 1 балл</p> <p>– Не способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приёмы перевода; в представленном переводе отсутствует соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм – 0 баллов</p>
Промежуточный, знать	<p>– Знает различные способы достижения эквивалентности в переводе и может применить их на практике; знает правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 3 балла</p> <p>– Знает 2-3 способ достижения эквивалентности в переводе, но не может применить их на практике; имеет представление о правилах осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 2 балла</p> <p>– Знает 1 способ достижения эквивалентности в переводе и может применить их на практике; имеет представление о правилах осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 1 балл</p> <p>– Не знает способы достижения эквивалентности в переводе и не может применить их на практике; не имеет представления о правилах осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – 0 баллов</p>

Задание для представления доклада (реферата). В чём состоят особенности стратегий и тактик художественного перевода?

Критерии оценки реферативного сообщения студента

(проверяется уровень сформированности компетенций ПК-17, ПК-18, ПК-21, ПК-23)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Промежуточный, владеть	<p>1) Представить доклад (реферат) использованием научной терминологии и научного стиля изложения на тему читаемого курса (например, «В чём состоят особенности стратегий и тактик художественного перевода?», «Лакуны и элиминирование лакун»). Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией, представленной в формате Power Point).</p> <p>2) Дать описание и анализ одного из национально-специфичных концептов, характерных для страны изучаемого языка (Великобритании, США, Германии, Австрии, Франции). Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией, представленной в формате Power Point).</p>	<p>1) – Студент свободно и уверенно владеет научными понятиями, необходимыми для решения поставленной задач; презентация выполнена на высоком техническом уровне и отличается логикой изложения; презентация включает аудио– и видео-ссылки; все слайды полностью отражают ход самостоятельного исследования – 3 балла</p> <p>– Студент использует основные научные понятия, необходимые для решения поставленной задач, но допускает некоторые неточности в трактовке отдельных терминов, изложение темы на теоретическом уровне неполное; язык и стиль изложения научный; слайды презентации не всегда соответствуют ходу изложения; презентация включает аудио– и видео-ссылки – 2 балла</p> <p>– Студент владеет основными научными понятиями, необходимыми для решения поставленной задачи; презентация не включает аудио– и видео-ссылки – 1 балл</p> <p>– Студент не владеет научной терминологией и навыками создания презентаций, не знает темы высказывания; не видит связи между понятиями; презентация состоит из нескольких слайдов, не отражающих сути поставленной проблемы – 0 баллов</p> <p>2) – Студент анализирует языковые явления с использованием научной терминологии и на основе приобретённых знаний из соответствующей предметной области, понимает теоретическую парадигму предметной области; презентация выполнена на высоком техническом уровне и отличается логикой изложения; все слайды полностью отражают ход самостоятельного исследования – 3 балла</p> <p>– Студент понимает представленное национально-специфичное явление, но испытывает некоторые затруднения с анализом языковых явлений и использованием научного языка при изложении доклада / реферата – 2 балла</p>

		<p>– Студент использует фрагментарно категориальный аппарат дисциплины, с трудом интерпретирует языковое явление; не видит связи между понятиями; презентация состоит из нескольких слайдов, не отражающих сути поставленной проблемы – 1 балл</p> <p>– Студент не умеет анализировать языковые явления с использованием научной терминологии; не владеет научной терминологией и навыками создания презентаций, не знает темы высказывания – 0 баллов</p>
Промежуточный, уметь	Идентифицировать соответствующее национально-специфическое явление, представленное в тексте оригинала (например, национальный концепт Toleranz) и привести способы передачи его при переводе в случае возникшей необходимости элиминирования соответствующей лакуны.	<p>– Студент способен использовать основные понятия философии и теории межкультурной коммуникации; умеет решать поставленные задачи; успешно использует понятийный научный аппарат; текст доклада и представляемой презентации логически дополняют друг друга; используется дополнительный иллюстративный материал и дополнительные внешние ресурсы; умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности – 2 балла</p> <p>– Студент ориентируется в основных понятиях философии и теории межкультурной коммуникации с небольшими неточностями; презентация в основном раскрывает тему доклада, но отдельные положения не были рассмотрены; в целом оформляет научное высказывание достаточно грамотно – 1 балл</p> <p>– Студент не видит предметной связи между языковыми явлениями из одной понятийной сферы, допускает многочисленные ошибки в систематизации и классификации отдельных языковых явлений; презентация частично раскрывает тему доклада – 0 баллов</p>
Промежуточный, знать	Дать определение ключевого понятия дисциплины (например, назвать виды лакун и привести примеры).	<p>– Студент умеет грамотно и логично дефинировать понятия и структурировать высказывание на научную проблематику – 2 балла</p> <p>– Студент допускает незначительные ошибки в дефинициях научных понятий, в целом оформляет научное высказывание достаточно грамотно – 1 балл</p> <p>– Студент дефинирует основные термины и понятия с многочисленными неточностями, имеет слабое представление о терминосистеме предметной области; не способен привлекать понятийный аппарат изученных ранее дисциплин для решения поставленной задачи – 0 баллов</p>

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»

а) Основная литература:

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
2. Любичева Е.В. Основы психолингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Любичева, Л.И. Болдырева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Институт специальной педагогики и психологии, 2012. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29985.html>
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2011. – 354 с.
4. Кво, Чу Кин. Технологии перевода. – М.: Academia, 2008. – 251 с.
5. Масленникова Е.М. Художественный перевод: новое о старом: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – 240 с. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22954132>.
6. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности: монография. – М., Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 198 с. – URL: http://www.directmedia.ru/book_444204_hudojestvennaya_kommunikatsiya_perevoda/.

б) Дополнительная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
2. Авакян А.А. Перевод как инструмент исследования процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С. 246–250.
3. Базылев В.Н., Красильникова В.Г. Измерение компетенции «понимание текста» // Вопросы психолингвистики. – 2011. – № 2 (14). – С. 42–47.
4. Боронин А.А. Феномен непонимания и интерпретация художественного текста // Вопросы психолингвистики. – 2006. – № 4. – С.134–142.
5. Бутакова Л.О. Авторское сознание в поэзии и прозе: когнитивное моделирование: монография. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2001а. – 283 с.
6. Бутакова Л.О. Авторское сознание как базовая категория текста: когнитивный аспект: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Л.О. Бутакова; Алт. ун-т. – Барнаул, 2001б. – 40 с.
7. Власенко С.В., Сорокин Ю.А. Текст как плотно лакунизированное простран-

- ство // Вопросы психолингвистики. – 2007. – № 5. – С. 41–45.
8. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 2007. – 560 с.
 9. Залевская А.А. Индивидуальная база знаний и проблема перевода // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология: сб. науч. тр. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1989. – С. 29–36.
 10. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование: монография. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1990. – 204 с.
 11. Каминская Э.Е. Слово и текст в динамике смыслового взаимодействия: психолингвистическое исследование: монография. – Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 1998. – 134 с.
 12. Кирилина А.В. Перевод и языковое сознание в динамической синхронии: психические границы языка // Вопросы психолингвистики. – 2011. – № 1 (13). – С. 30–39.
 13. Клюканов И.Э. Основные модели перевода. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1988. – 52 с.
 14. Клюканов И.Э. Психолингвистические проблемы перевода: учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1989. – 80 с.
 15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – Москва: Равновесие: Си ЭТС: Salebook, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD ROM); 12 см. – (Электронное издание).
 16. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2007. – 224 с.
 17. Психолингвистика: учебник для вузов. – М.: ПЕРСЭ, 2006. – 416 с.
 18. Романовская Н.В. Когнитивная и языковая способность как детерминанта перевода: монография. – М.: ИЯ РАН, 2003. – 215 с.
 19. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003. – 160 с.
 20. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

Примечание. При работе над темами рефератов и/или исследовательских изысканий рекомендуется также следующая дополнительная литература.

Авакян А.А. Переводческие ошибки как отражение процесса понимания // Теория и практика языковой коммуникации: мат-лы междунар. науч.-методич. конф. – Уфа: УГАТУ, 2009. – С. 7–11.

Алейников А.Г. Модель речевой деятельности и перевод // Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты: сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 1987. – С. 27–41.

Алексеева Л.М. От трансформационных теорий к переводящей личности // Интерпретация. Понимание. Перевод : сб. науч. ст. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2005. – С.28–43.

Афанасьева Е.А. Особенности самоорганизации переводческого корпуса // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2002. – Вып. 5. – С. 4–6.

Базылев В.Н. Семиотическая модель перевода [Электронный ресурс] / В.Н. Базылев. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/bazylev-08.htm>, 2008.

Базылев В.Н. О переводческом опыте Ю.А. Сорокина и о метрическом переводе // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. Н.В. Уфимцевой, В.В. Красных, А.И. Изотова. – М.:

МАКС Пресс, 2010. – С. 125–128.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс : учеб. пособие. – Ульяновск : Ульяновск. Гос. ун-т, 2000. – 134 с.

Белова Т.С. Переводя неперебиваемое // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : мат-лы междунар. шк.-семинара (VI Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН ; МГЛУ, 2010. – Вып. 15. – С. 3–9.

Босова Л.М. Когнитивные основы перевода как вида межкультурной коммуникации // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2002. – Вып. 5. – С. 15–27.

Босова Л.М. Перевод как диалог культур // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. ст. / отв. ред. Е.В. Лукашевич. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – Вып. 10. – С. 11–18.

Бутакова Л.О. Психолингвистические модели, сориентированные на реконструкцию фрагментов сознания (на примере моделей концептуального пространства любовных отношений) // Методология современного языкознания: сб. ст. / отв. ред. А.Г. Сонин, А.С. Баранов. – М.: АСОУ, 2010. – С. 11–28.

Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика: автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / А.А. Бушев; гос. ин-т русск. языка им. А.С. Пушкина. – М., 2010. – 47 с.

Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Модели межкультурной адаптации художественного текста // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты : сб. ст. / под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. – М.; Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2004. – С. 320–329.

Вартанян Е.В. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии при синхронном переводе // Актуальные проблемы подготовки педагогических кадров в свете государственной программы Республики Казахстан 2011 – 2020: мат-лы республ. науч.-практич. конф., посв. 80-летию проф. Козлова П.Г. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2011. – С. 200–202.

Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 160 с.

Власенко С.В. Дискретность текстовосприятия в переводе как результат нарушения непрерывности речемыслительных процессов // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы: XVI международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: тез. докл. – М.: Изд-во «Эйдос», 2009. – С. 258–259.

Власенко С.В. Особенности переводческой рефлексии в англо-русском отраслевом переводе // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. Н.В. Уфимцевой, В.В. Красных, А.И. Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – С. 138–151.

Гавриленко Н.Н. Специфика стратегической составляющей профессиональной компетенции переводчика научно-технических текстов // Текст – Дискурс – Стилль : сб. науч. ст. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2004. – С. 182–188.

Голев Н.Д., Сайкова Н.В. Изложение, пародия, перевод... к основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под общ. ред. В.А. Пищальниковой. – Барнаул, 2001. – С. 20–27.

Голякова Л.А. Онтология подтекста и его объективация в художественном произведении: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19; Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2007. – 32 с.

Горелов И.Н. Избранные труды по психолингвистике. – М.: Лабиринт, 2003. – 320 с.

Дашинимаева П.П. Личностно пережитая значимость и эпистема переводческого акта // Иностранные языки в Байкальском регионе: опыт и перспективы межкультурного диалога : мат-лы междунар. науч.-практич. конф., посв. 50-летию ф-та иностр. языков и 15-летию Бурятского ГУ. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. ГУ, 2010а. – С. 131–134.

Дашинимаева П.П. Теория значимости как основа нейролингвистической концепции неперебиваемости : автореф. дис. ... д-ра филол. наук; Иркутск. гос. лингвистич. ун-т. – Иркутск,

2010б. – 46 с.

Дашинимаева П.П. Философия языка и теория значения: монография. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятск. гос. ун-та, 2010в. – 248 с.

Джумагулов Ч.А. Стратегии синхронного перевода // Актуальные проблемы подготовки педагогических кадров в свете государственной программы Республики Казахстан 2011– 1020: мат-лы республ. науч.-практич. конф., посв. 80-летию проф. Козлова П.Г. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2011. – С. 214–217.

Дубкова О.В. Трансформация образов языкового сознания в процессе перевода (на материале китайско-русских соответствий) // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: мат-лы междунар. шк.-семинара (VI Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2010. – Вып. 15. – С. 54–59.

Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука. 1982. – 157 с.

Залевская А.А. Об экспериментальном исследовании структуры языкового знака в условиях учебного двуязычия // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов: междуз. сб. ст. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1978. – С. 54–76.

Залевская А.А. Механизмы метафоризации и их учёт в целях моделирования авторской проекции текста при переводе // Перевод как моделирование и моделирование перевода: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1991. – С. 69–82.

Залевская А.А. Экспериментальное исследование процесса прогнозирования развёртки текста и его перевода // Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод: сб. науч. тр. – Курск: Курск. гос. ун-т, 1997. – С. 162–173.

Залевская А.А. Текст и его понимание: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.

Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. – М.: Гнозис, 2005. – 542 с.

Залевская А.А. Введение в психолингвистику: учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Росийск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.

Залевская А.А. К проблеме нейрофункциональных аспектов двуязычия // Мир науки, культуры, образования: междунар. журн. – 2008. – № 3. – С. 48–52.

Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – 144 с.

Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 24 с.

Зеленов Ю.С. Некоторые психолингвистические аспекты построения модели переводческого действия // Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты: сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 1987. – С. 89–103.

Злобин А.Н. К проблеме межкультурной составляющей переводческой компетенции // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 4. – С. 129–139.

Ионова С.В. Проекция текста в аспекте вторичной текстовой деятельности // Вопросы психолингвистики. – 2008. – № 7. – С. 47–53.

Карасик В.И. Языковая личность переводчика и типы перевода // Перевод и межкультурная коммуникация: мат-лы конф. «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» 14–15 ноября 2003 г.). – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – С. 51–61.

Клюканов И.Э. Переводческие универсалии и их психолингвистический смысл // Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты: сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 1987. – С. 18–27.

Корниевская С.И. Лексический доступ при двуязычии // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2010. – № 5. – Вып. 3 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 168–174.

Корниевская С.И. Конкуренция при лексическом доступе // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2010б. – № 15. – Вып. 4 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 196–203.

Корниевская С.И. Стратегии в промежуточном языке при учебном двуязычии // Вестник

Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2011а. – № 4. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 73–80.

Корниевская С.И. Лексический выбор при устном продуцировании речи в ситуации учебного двуязычия // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2011б. – № 28. – Вып. 4 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 238–248.

Коршунов Д.С. Модели чтения и единицы чтения: поиск универсального // Вестник военного университета. – М., 2011. – № 4 (28). – С. 60–67.

Коршунов Д.С. Психолингвистические модели чтения в буквенных и иероглифических языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Военный ун-т. – М., 2012. – 24 с.

Котлярова Т.Я., Нефедова Л.А. Роль понимания в интерпретации текста // Интерпретация текста: ментальное зеркало видения. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2008. – С. 270–283.

Красильникова В.Г. Роль воображения в понимании текста: в продолжение психотипической теории перевода Ю.А. Сорокина // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / под ред. Н.В. Уфимцевой, В.В. Красных, А.И. Изотова. – М. : МАКС Пресс, 2010. – С. 152–156.

Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация): монография. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.

Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации : курс лекций. – М. : Гнозис, 2001. – 270 с.

Куницына Е.Ю. Лингвистические основы юридической теории художественного перевода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук; Иркутск. гос. лингвистич. ун-т. – Иркутск, 2011. – 35 с.

Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. / под ред. Ю.А. Сорокина, Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 257 с.

Леонтев А.А. Деятельностный ум (Деятельность. Знак. Личность). – М.: Смысл, 2001. – 392 с.

Леонтьев А.А. Объект психологии и объект в психологии // Психологическая теория деятельности: вчера, сегодня, завтра. – М.: Смысл, 2006. – С. 61–74.

Лягушкина Н.В. Стратегия перевода конструкций с определяемыми словами, принадлежащими к базовым категориям мышления: время, место, причина (с русского языка на английский) // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : мат-лы междунар. шк.-семинара (VI Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2010. – Вып. 15. – С. 124–132.

Марковина И.Ю. Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур // Вопросы психолингвистики. – 2004. – № 2. – С. 58–64.

Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Вопросы психолингвистики. – 2006. – № 3. – С. 12–33.

Марковина И.Ю. Психологические и социально-психологические механизмы культурологической лакунизации // Вопросы психолингвистики. – 2010. – № 1 (11). – С. 34–41.

Марковина И.Ю. Перевод как этнопсихолингвистический феномен // Вопросы психолингвистики. – 2011. – № 2 (14). – С. 48–51.

Масленникова Е.М. Моделирование смысловой структуры текста при переводе // Тверской меридиан : теоретич. сб. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 1999а. – Вып. 2. – С. 96–103.

Масленникова Е.М. Контекстуальные условия функционирования иноязычного текста // Этническая ментальность в художественной литературе: мат-лы Всеросс. науч. конф. (Ставрополь, 22–24 сентября 1999 г.). – Ставрополь: изд-во СГУ, 1999г (д). – С. 250–253.

Масленникова Е.М. Предпосылки успешности двуязычной коммуникации // Иностранные языки в системе дистанционного обучения: мат-лы Всеросс. научно-метод. конф. (Москва, 2000 г.). – М.: МГОУ, 2000а. – С. 40–42.

Масленникова Е.М. Социокультурная компетенция и понимание текста // Форматы непонимания : мат-лы рабочего совещания (Москва, ИЯ РАН, сектор психолингвистики и теории коммуникации). – М.: МАКС-Пресс, 2000д. – С. 41–45.

Масленникова Е.М. Особенности понимания поэтического текста // Психолингвистиче-

ские исследования: слово, текст. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002а. – С. 102–108.

Масленникова Е.М. Поливариантность понимания как свойство художественного текста // Слово и текст: психолингвистический подход : сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003а. – Вып. 1. – С. 84–92.

Масленникова Е.М. Особенности инвариантных отношений между текстами // Мат-лы междунар. конф., посв. 60-летию факультета иностранных языков: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003б. – Ч I. – С. 141–151.

Масленникова Е.М. Поливариантность понимания как свойство художественного текста // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003в. – Вып. 1. – С. 84–92.

Масленникова Е.М. Традиционные подходы к переводу: новое о старом // Вестник Тверского государственного университета. – Сер. «Филология». – 2007а. – № 24 (52). – Вып. 6. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 46–53.

Масленникова Е.М. Поэтический перевод как сотрудничество–в–тексте // Вестник Тверского государственного университета. – Сер. «Филология». – 2007б. – № 12 (40). – Вып. 7. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 47–56.

Масленникова Е.М. Роль личности интерпретатора в текстовой коммуникации // Вестник Тверского государственного университета. – Сер. «Филология». – 2009. – № 29. – Вып. 4. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 121–131.

Масленникова Е.М. Гипертекстуальность диалога «текст ↔ читатель» // Жизнь языка в культуре и социуме-2 : мат-лы конф. (Москва, 27–28 мая 2011 г.). – М. –Калуга: Изд-во «Эйдос», 2011а. – С. 260–262.

Масленникова Е.М. Коды текстовой коммуникации: способы прочтения и интерпретации текста // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы : мат-лы Междунар. науч. конф. (Москва, 17–18 ноября 2011 г.). – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011б. – С. 240–241.

Масленникова Е.М. Специфика гендерной кодируемости художественного образа // Вестник Тверского государственного университета. – Сер. «Филология». – 2011в. – № 4. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 70–90.

Масленникова Е.М. Предметная соотнесенность и смысловой ряд художественного текста // Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвистический аспекты : мат-лы Междунар. школы-семинара (VII Березинские чтения). – Вып. 18. – М.: ИНИОН РАН, АСОУ, 2011г. – С. 170–174.

Масленникова Е.М. Дополнительные ассоциативные связи слова как средство создания художественной образности // Слово и текст: психолингвистический подход : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Залевской. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2011д. – С. 5–11.

Матвеева Н.В. Экспериментальное исследование механизмов формирования содержания и смысла текста в процессе его понимания // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С.266–271.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. – М.: Изд-во ИМО, 1959. – 186 с.

Мордовская Е.В., Нефедова Л.А., Ремхе И.Н. Особенности перевода когнитивных пространств в структуре знаний говорящего.–Костанай:Костан. фил.ГОУ ВПО «ЧелГУ»,2008. – 148 с.

Наумова С.А. Стратегии понимания и решения вербальных задач: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / С.А. Наумова ; Курск. гос. ун-т. – Курск, 2006. – 19 с.

Нестерова Н.М. Интертекстуальное пространство и перевод // С любовью к тексту: сб. ст. – Уфа: Восточный ун-т, 2006. – С. 125–132.

Нестерова Н.М. Перевод в свете теории смысла А.И. Новикова // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2006. – Вып. 11. – С. 139–146.

Нестерова Н.М. Перевод как вторичная текстовая деятельность, или «сказать почти то же самое // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспек-

ты: мат-лы IV междунар. Березинских чтений. – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2008. – Вып. 14. – С. 163–170.

Нестерова Н.М. Смысловое свёртывание в процессе реферативного перевода: условия и критерии адекватности // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : мат-лы междунар. шк.-семинара (V Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. – Вып. 15. – С. 149–155.

Нестерова Н.М. Наука о переводе: номотетический или идеографический метод исследования? // Методология современного языкознания: сб. ст. /отв. ред. А.Г. Сонин, А.С. Баранов. – М.: АСОУ, 2010. – С. 150–1578.

Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С.64–76.

Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических тестов. – М. : ИЯ РАН, 1991. – 148 с.

Нуриев В.А. Особенности личности переводчика как одна из доминант художественного перевода // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2003. – Вып. 6. – С. 257–264.

Нуриев В.А. Синергетическая природа переводного текста // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2004. – Вып. 7. – С. 143–147.

Нуриев В.А. Стратегия и тактика в художественном переводе // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : сб. науч. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М. : ИНИОН РАН ; МГЛУ, 2006. – Вып. 11. – С. 147–152.

Овчинникова И.Г. Ещё раз о моделировании ментального лексикона билингва // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 2 (10). – С.43–49.

Панасюк И.Л. Прагматические аспекты лакунологии. Теория лакун в исследовании проблем перевода и переводоведении // Вопросы психолингвистики. – 2010. – № 1 (11). – С.42–46.

Пешкова Н.П. Понимание текста как процесс субъективного переживания // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: мат-лы IV междунар. Березинских чтений. – М.: ИНИОН РАН ; МГЛУ, 2008. – Вып. 14. – С. 185–192.

Пешкова Н.П. Понимание текста как процесс реконструкции его имплицитного смысла // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : мат-лы междунар. шк.-семинара (V Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. – Вып. 15. – С. 177–185.

Пешкова Н.П. Методология исследования текста: теория и практика // Методология современного языкознания: сб. ст. /отв. ред. А.Г. Сонин, А.С. Баранов. – М.: АСОУ, 2010. – С. 171–177.

Пешкова Н.П. «Контртекст» реципиента при понимании сообщений информирующего типа // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты : мат-лы междунар. шк.-семинара (VII Березинские чтения). – М.: ИНИОН РАН ; АСОУ, 2011. – Вып. 18. – С. 222–228.

Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики Ч. 3. Психопоэтика: монография. – М. : АСОУ, 2010. – 144 с.

Пищальникова В.А., Сорокин Ю.А. Введение в психопоэтику. – Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 1983. – 209 с.

Поршнева Е.Р., Гронская Н.Э. Проблемы формирования профессиональной языковой личности переводчика // Проблемы литературы, языка и перевода: сб. науч. тр. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – С. 238–245.

Прочек Й. Роль компенсаторной составляющей в структуре переводческой компетенции // Вопросы психолингвистики. – 2006. – № 3. – С.215–222.

Пшёнкина Т.Г. Ориентация переводчика в пространстве смысла // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2002. – Вып. 5. – С. 91–94.

Пшёнкина Т.Г. Роль переводчика в процессе межкультурного общения // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2003. – Вып. 6. – С. 178–186.

2005а. – 31 с.

Пшёнкина Т.Г. Психолингвистические основания вербальной посреднической деятельности переводчика: монография. – Барнаул: Изд-во Барнаул. пед. ун-та, 2005. – 240 с.

Пшёнкина Т.Г. Психолингвистика текста: теория смысла А.И. Новикова // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: ИНИОН РАН ; МГЛУ, 2006. – Вып. 11. – С. 152–159.

Роговская Е.Е. Теоретические аспекты исследования эмоциональной доминанты текста как детерминанты перевода // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2004. – Вып. 7. – С. 173–176.

Романовская Н.В. Экспериментальное исследование трансформации когнитивных структур в процессе перевода // Аспекты исследования картины мира : коллективная монография. – М. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2003б. – С. 249–261.

Романовская Н.В. Языковая способность как детерминанта понимания иноязычного текста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 2004. – 40 с.

Серова Т.С. Осмысление, понимание и фиксация информации исходного текста как программы предметного содержания и смыслового развития вторичного текста письменного перевода // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С.236–246.

Серова Т.С. Осмысление и понимание информации в процессе перевода // С любовью к тексту : сб. ст. – Уфа : Восточный ун-т, 2006. – С. 132–143.

Соколова Л.А. Текстформирующая компетенция переводчика // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2008. – Вып. 5. – С. 35–42.

Сонин А.Г. О значении смысла и о смысле значения (в биологии и психологической теории деятельности) // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. ст. / отв. ред. Е.В. Лукашевич. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – Вып. 10. – С. 208–217.

Сорокин Ю.А. Проблема перевода с психолингвистической точки зрения // Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику: учеб. пособие. – Ульяновск: Ульяновск. гос. ун-т, 1998а. – С. 34–41.

Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты теории перевода // Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику: учеб. пособие. – Ульяновск: Ульяновск. гос. ун-т, 1998б. – С. 30–34.

Сорокин Ю.А. Интерпретативная или деятельностьная теория перевода? // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / под ред. Н.В. Уфимцевой. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С.107–115.

Сорокин Ю.А. Лингвокультуральные конфликты: ретроспективный анализ // Вопросы психолингвистики. – 2006. – № 4. – С.80–92.

Сорокин Ю.А. Теоретические основы лакунологии // Вопросы психолингвистики. – 2010. – № 1 (11). – С.28–33.

Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосомиотики: учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1978. – 84 с.

Текст и перевод / В.Н. Комиссаров, А.А. Черняховская, Л.К. Латышев и др. – М.: Наука, 1988. – 165 с.

Тимофеева М.К. Ментальные операции как составляющие семиотического процесса // Методология современного языкознания: сб. ст. / отв. ред. А.Г. Сонин, А.С. Баранов. – М.: АСОУ, 2010. – С. 230–241.

Трофимова Е.Б. Инвариант: реальность или фикция? // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2004. – Вып. 7. – С. 210–216.

Урубкова Л.М. Контекст в познании и переводе // Вопросы когнитивной лингвистики. –

2010. – № 4. – С. 102–111.

Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность: монография. – М.: Калуга: ИЯ РАН (ИП Шилин И.В.), 2011. – 252 с.

Ушакова Т.Н. Структуры языка и организация речевого процесса // Язык. Сознание. Культура: сб. ст. – М.; Калуга: ИП Кошелев А.Б. (Изд-во «Эйдос»), 2003. – С. 7–19.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высш. школа, 1983. – 303 с.

Фёдорова И.К. Взаимодействие полисистем культуры как определяющий фактор моделирования художественного перевода // Интерпретация. Понимание. Перевод: сб. науч. ст. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2005. – С.111–119.

Черниговская Т.В. Мозг и язык: полтора века исследования // Теоретические проблемы языкознания: сб. ст. к 140-летию кафедры общего языкознания Филологического факультета СПбГУ. – СПб.: Филологический ф-т, 2004. – С. 16–34.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208 с.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высш. школа, 1987. – 256 с.

Ширяев А.Ф. Картина речевых процессов и перевод // Перевод как лингвистическая проблема. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982а. – С. 3–12.

Ширяев А.Ф. О психолингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода // Перевод как лингвистическая проблема: сб. ст. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982б. – С. 87–96.

Шлепнёв Д.Н. Стратегия переводчика // Проблемы литературы, языка и перевода: сб. науч. тр. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – С. 211–229.

Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 313–318.

Эртельт-Фиит А. Лакуны и символы: герменевтическая и семиотическая интеграция двух инструментов для анализа межкультурного общения // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты : сб. ст. / под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. – М.; Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2004. – С. 257–266.

Яковченко Е.В. Реализация языковой способности в переводческой деятельности // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под ред. В.А. Пищальниковой. – М.: МГЭИ, 2003. – Вып. 6. – С. 264–269.

Alario, F.-X., Costa, A., Ferreira, V.S., & Pickering, M.J. Architectures, representations and processes of language production // Alario, F.-Z. et al. (Eds.). Language Production. – New York: Psychology Pres, 2006. – Pp. 777–789.

Andrews, S. (Ed.). From inkmarks to ideas: Current issues in lexical processing. – Hove; New York : Psychology Press, 2006. – 361 p.

Bialystok, E. The good, the bad, and the indifferent // Bilingualism: Language and cognition. – 2009. – Vol. 12 (1). – Pp. 3–11.

Cantone, K.F. Code-switching in bilingual children (Studies in Theoretical Psycholinguistics). – Springer, 2007. – 276 p.

Costa, A. Lexical access in bilingual production // Kroll, J.F. & de Groot, A.M. (Eds.). Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches. – New York: Oxford University Press, 2005. – Pp. 308–325.

De Groot, A.M.B. & Poot, R. Word translation at three levels of proficiency in a second language: The ubiquitous involvement of conceptual memory // Language Learning. – 1997. – Vol.47:2. – Pp. 215–264.

Grosjean, F., Li, P., Münte, T.F. & Rodriguez-Fornells, A. Imaging bilinguals: When the neurosciences meet the language sciences // Bilingualism: Language and Cognition. – 2003. – Vol. 6 (2). – Pp. 159–165.

Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006a. – 348 p.

Gullberg, M. & Indefrey, P. Introduction // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006b. – Pp. 1–8.

Hagoort, P. What we cannot learn from neuroanatomy about language learning and language processing. Commentary on Uylings // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp. 91–97.

Indefrey, P. A meta-analysis of hemodynamic studies on first and second language processing: Which suggested differences can we trust and what do they mean? // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp. 279–304.

Javier R.A. The bilingual mind: Thinking, feeling and speaking in two languages. – Springer, 2007. – 154 p.

Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism.–Springer,2007. – 362 p.

Paradis M. The neurofunctional components of the bilingual cognitive system // Kecskes I. & Albertazzi L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp. 3–28.

Sanz, C. (Ed.). Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005. – 322 p.

Schumann, J.H. Summing up: Some themes in the cognitive neuroscience of second language acquisition // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp.313–319.

Steinberg, D.D. & Sciarini N.V. An introduction to psycholinguistics. – London; New York; Boston etc.: Pearson Education Limited, 2006. – 306 p.

Stowe, L.A. When does the neurological basis of first and second language processing differ? Commentary on Indefrey // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp. 305–311.

Thibault,P.J. Brain,mind, and the signifying body.–London;New York: Continuum,2004.– 344 p.

Ullman M.R. A cognitive neuroscience perspective on second language acquisition: The declarative-procedural model // Sanz, C. (Ed.). Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice.–Georgetown, DC: Georgetown University Press.–2005.–Pp.141–178.

Vigliocco, G. & Kita, S. Language-specific properties of the lexicon: Implications for learning and processing // Alario, F.-Z. et al. (Eds.). Language Production. – New York: Psychology Press, 2006. – Pp. 790–816.

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»

Ассоциация компьютерной лингвистики URL: <http://aclweb.org/>

Русская виртуальная библиотека URL: <http://www.rvb.ru>

Словари на Академикe URL: <http://dic.academic.ru>

Электронная библиотека URL: <http://feb-web.ru>

Wikipedia. The Free Encyclopedia URL: <http://www.wikipedia.org>

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» URL: biblioclub.ru

Союз образовательных сайтов – URL: <http://allbest.ru/union/>

Диссертант.орг (библиотека диссертаций: кандидатские диссертации, авторефераты, монографии и библиографии, ВАК) – URL: <http://www.dissertant.org/documents/37/>

Российский образовательный портал – URL: <http://www.educentral.ru/>

Федеральный портал Российского образования – URL: <http://www.edu.ru/index.php>;
URL:

http://www.edu.ru/modules.php?op=modload&name=Web_Links&file=index&l_op=viewlink&cid=318

Профессиональное образование – URL: <http://window.edu.ru/window/library>

Прогрессор.ru – URL: <http://www.progressor.ru:8080/ped.htm#15>

Виртуальный университет Европы и Центральной Азии – URL: <http://www.ecavu.iis.ru/contacts.html>

Российская сеть информационного общества URL: <http://www.isn.ru>

Портал «Социально-гуманитарное и политологическое образование» URL: <http://www.humanities.edu.ru>

Естественно-научный образовательный портал – URL: <http://en.edu.ru>

Портал «Гуманитарные науки» – URL: <http://www.auditorium.ru>

Интернет-ресурсы

- <http://www.countries.ru/library.htm> (представлены следующие разделы: Теория культуры; Типология культуры; Культурная политика; Институты культуры; Прикладная культурология; Природа и культура; Школы культурологии; Направления, концепции, теории; Культурологическая мысль в России; Основы межкультурной коммуникации; Сравнительная культурология; Проблемы межкультурной коммуникации)
- Электронные курсы <http://gramota.ru/book/ritorika/> – представлены учебные пособия по риторике, русскому языку и культуре речи, культурологии и лингвокультурологии.
- www.macmillan.ru – аудиоматериалы к учебнику «Macmillan Literature Guide for Russia» (знакомит с классическими произведениями разных эпох и литературных направлений; обеспечивает реализацию межпредметных связей; знакомит с историей и культурой англоязычных стран).
- www.macmillandictionary.com – бесплатный онлайн-словарь-тезаурус (обеспечивает реализацию межпредметных связей с опорой на знания литературы, науки, географии, истории, социологии).

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»

Оценка уровня сформированности компетенций осуществляется в процессе следующих форм контроля:

- следящего (контроль за внимательностью и заинтересованностью студентов в ходе лекций);
- текущего (опросы, оценка выполнения заданий для самостоятельной работы, проверка выполнения проектных заданий и т.д.);
- рубежного (тестирование);
- итогового (зачёт).

Формы и способы контроля соответствуют цели обучения и избранным образовательным технологиям, методам формирования компетенций.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода» организуется согласно учебной программе курса при коор-

динации лекций и включает: работу с источниками из списка основной и дополнительной литературы и работу в Интернете.

Примечание. Студентам рекомендуется ознакомиться с подготовленными для них опорными материалами (Залевская А.А. Психолингвистические проблемы перевода : опорные материалы к лекционному курсу : для студентов 1 курса магистратуры. – Вып. 1, темы: «Особенности психолингвистического подхода к проблемам перевода», «Процесс перевода и возможности его моделирования». – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012; Она же. Психолингвистические проблемы перевода: опорные материалы к лекционному курсу: для студентов 1 курса магистратуры. – Вып. 2, темы: «Переводчик как языковая личность», «Переводчик как двуязычный индивид», «Экспериментальные исследования психолингвистических проблем перевода». – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012) и выбрать наиболее интересные для них темы рефератов, источники для реферирования и т.д. При подготовке рефератов в дополнение к рекомендациям, которые содержатся в опорных материалах, требуется провести поиск в сети Интернет для извлечения новейшей информации по рассматриваемому вопросу и подготовить компьютерную презентацию своего сообщения.

При работе с учебной и научной литературой требуется высказывать свое мнение по тому или иному вопросу, акцентировать возможности или трудности практического применения осваиваемых теоретических положений и моделей для определённых целей и ситуаций. Рекомендуется сообщать о своём опыте поиска и применения тех или иных путей преодоления переводческих трудностей в учебном процессе, в практической деятельности, при проведении исследовательской работы.

При оценке успешности работу студентов основное внимание уделяется активности при восприятии содержания лекционного курса, проявляемой через вопросы и высказывания своего мнения по дискуссионным проблемам, самостоятельность суждений в ходе семинарских занятий и при выполнении рефератов и курсовых работ, способность критически анализировать читаемые первоисточники, обосновывать своё мнение и т.п.

Текущий контроль успеваемости
Контрольные вопросы по темам учебной дисциплины
«Психолингвистические проблемы перевода» (примерный список)

**Тема 1. ОСОБЕННОСТИ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА
К ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА**

Что составляет объект психолингвистики?

В чём состоит специфика методологии психолингвистических исследований?

В чём состоит специфика технологии психолингвистических исследований?

В чём состоит специфика психолингвистического ракурса рассмотрения переводческой проблематики?

Что понимается под кодами и кодовыми переходами в речемыслительной деятельности?

Каковы особенности трактовки понятия смысла текста в теории А.И. Новикова?

Какие вопросы психолингвистической теории перевода рассматривал Ю.А.

Сорокин?

Что понимается под психопоэтикой?

Каковы возможные выходы психопоэтики в проблематику перевода?

Какие основные направления новейших отечественных психолингвистических исследований в области перевода Вам известны?

Тема 2. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА И ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Какие дискуссионные вопросы возникают при моделировании процесса понимания текста?

Какие дискуссионные вопросы возникают при моделировании процесса продуцирования текста?

Что именно требуется моделировать в связи с деятельностью профессионального переводчика?

В чём состоят особенности семиотической модели перевода?

В чём состоят особенности когнитивного подхода к моделированию процесса перевода?

Тема 3. ПЕРЕВОДЧИК КАК ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Как можно определить общее понятие «языковая личность»?

В чём состоят основные особенности языковой личности профессионального переводчика?

Какова роль особенностей личности переводчика в составе доминант художественного перевода?

Можно ли моделировать специфику языковой личности переводчика?

Как можно определить общее понятие «языковая способность»?

Какие особенности языкового сознания переводчика могут обуславливаться его посреднической деятельностью?

Какие составляющие понятия «переводческие компетенции» принято выделять?

Можно ли каким-то образом измерять компетенцию «понимание текста»?

В чём состоят особенности межкультурной составляющей переводческой компетенции?

Какова роль компенсаторной составляющей в структуре переводческой компетенции?

Что составляет специфику стратегической составляющей профессиональной компетенции переводчиков текстов разных видов?

Какие стратегии понимания и решения вербальных задач Вам известны?

Какие стратегии имплицирования и разрешения неоднозначности могут применяться в текстах разной жанровой принадлежности?

Что понимается под стратегией преодоления коммуникативных затруднений?

В чём состоят особенности стратегий синхронного перевода?

В чём состоят особенности стратегий и тактик художественного перевода?

В чём состоят особенности опоры на разные виды контекста?

- Что составляет специфику внешнего контекста и внутреннего контекста?
Какие внешние и внутренние факторы могут оказывать воздействие на результативность деятельности переводчика?
Что понимается под переводческой рефлексией?
Какова значимость переводческой рефлексии и в чём состоят её особенности?
Требуется ли переводчику использование возможностей новых информационных технологий?

Тема 4. ПЕРЕВОДЧИК КАК ДВУЯЗЫЧНЫЙ ИНДИВИД

- По каким основаниям могут классифицироваться виды двуязычия?
В чём состоит специфика двуязычия профессионального переводчика?
Что понимается под «переключением кодов»?
Какова специфика переключения кодов у профессионального переводчика?
Что понимается под «ментальным лексиконом»?
Как соотносятся понятия «когнитивная сфера» и «ментальный лексикон»?
Какова роль личностно пережитой значимости смысла художественного текста для эффективности его передачи в переводе?

Тема 5. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА

- Каким образом взаимодействуют смысловое поле слова и смысловое поле текста?
Какие экспериментальные процедуры могут использоваться для исследования посреднической деятельности переводчика?
Какие экспериментальные процедуры могут использоваться для выявления эмоциональной доминанты текста как детерминанты переводческой позиции?
Как происходит смысловое свёртывание в процессе реферативного перевода?
С какими трудностями можно столкнуться при продуцировании текста на втором языке?
Какие стратегии преодоления коммуникативных затруднений могут использоваться двуязычным индивидом и профессиональным переводчиком?

Вопросы для подготовки к зачёту

Из приведённого перечня вопросов к рассматриваемым темам делаются выборки для целей промежуточного контроля, контроля самостоятельной работы студентов и итогового зачёта.

Типовые задания для проведения контроля подготавливаются в виде билетов, в которых не повторяются сочетания одних и тех же вопросов:

- в билет для контроля включается 1 вопрос, требующий краткого (от одного предложения до одного слова) ответа, который оценивается в 5 баллов, и вопрос, требующий более развёрнутого ответа, оцениваемый в

10 баллов;

- в билет для зачёта включаются 2 вопроса, требующих кратких (от одного предложения до одного слова) ответов, которые оцениваются по 5 баллов каждый, и один вопрос, требующий более развёрнутого ответа, оцениваемый в 10 баллов.

Студент, не набравший допустимого минимального количества баллов из-за пропуска занятий, выполняет «штрафное» реферирование в письменной форме, которое оценивается в 10 баллов.

2. Промежуточная аттестация

Проводится в виде письменной работы. Бланк для выполнения задания включает два вопроса, один из которых требует развёрнутого ответа и оценивается в 10 баллов; второй вопрос требует краткого ответа и оценивается в 5 баллов.

3. Рубежный контроль – зачёт по билетам, содержащим по два вопроса (аналогично промежуточной аттестации). Форма проведения зачёта – письменные ответы на вопросы по всему курсу (по билетам).

ПРИМЕЧАНИЕ: Из приведённого перечня вопросов к рассматриваемым темам делаются выборки для целей промежуточного контроля, контроля самостоятельной работы студентов и итогового зачёта.

Темы рефератов (примерный список).

Моделирование речемыслительного процесса при переводе.

Специфика языковой личности профессионального переводчика

Специфика двуязычия профессионального переводчика.

Смысловое свёртывание в процессе реферативного перевода.

Стратегии преодоления коммуникативных затруднений в процессе перевода.

Набор экспериментальных процедур для решения психолингвистических проблем перевода.

Психолингвистические проблемы лексического выбора при переводе.

Психолингвистические проблемы моделирования организации ментальной сферы профессионального переводчика.

Междисциплинарность теории перевода на современном этапе.

Адекватность и эквивалентность как переводческие универсалии.

Условия успешности двуязычной текстовой коммуникации.

Проблема формирования вторичной языковой личности переводчика.

«Внешние» и «внутренние» условия успешности двуязычной текстовой коммуникации.

Информационные параметры текстовой коммуникации.

Фрустрации и лакунарная напряженность.

Причины сбоев в двуязычной текстовой коммуникации.

Вынужденный билингвизм в диалоге культур.

Энтропия пространства художественного текста.

Особенности косвенного информирования в художественном тексте.

Режимы интерпретации художественного текста

Лингвокультурная кодируемость личностных смыслов.

Текст, контекст, затекст, подтекст, гипертекст.

Дополнительные ассоциативные связи слова как средства создания художественной образности.

Причины и предпосылки переводной множественности.

Инвариантность и множественность.

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода», включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

В процессе освоения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода» используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций:

- проблемная лекция;
- лекция с компьютерной презентацией;
- лекция с элементами фронтальной беседы;
- наглядная демонстрация различных трудностей решения теоретических и практических задач и путей их преодоления (конкретных примеров осваиваемых моделей перевода; анализ разных видов коммуникативных затруднений в различных ситуациях и на разных этапах процесса перевода);
- дебаты, активизация творческой активности, учебная игра, метод малых групп;
- использование ресурсов Мультимедийной лингафонной лаборатории NetClassPro4;
- использование виртуальной образовательной среды «Moodle»;
- проектная технология, объяснительно-иллюстративный метод с элементами проблемного изложения;
- постановка и решение проблемных задач;
- подготовка аналитических письменных работ;
- интерактивные формы более 80% от общих аудиторных занятий;
- самостоятельная работа (включает поиск информации в базах данных по предмету дисциплины).

Часть занятий проходит в компьютерном классе.

Перечень лицензионного обеспечения:

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
--	--

Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода»

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Психолингвистические проблемы перевода» необходимы следующие материально-технические условия:

- научная библиотека ТвГУ;
- центр учебной литературы на иностранных языках факультета ИЯ и МК (ауд. 205);
- для проведения лекционных занятий – специализированная мультимедийная аудитория со специальным мультимедийным оборудованием: аудиосистема и средства для вывода графической информации в виде проектора и экрана широкоформатного монитора;
- компьютерный класс с выходом в Интернет для проведения промежуточного и итогового контроля;
- мультимедийная лингафонная лаборатория NetClassPro;
- виртуальная образовательная среда «Moodle»;
- подключение к интернету для самостоятельной работы студентов при подготовке к лекционным занятиям.

В качестве методического сопровождения дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода» используются:

- презентации ко всем учебным темам дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»;
- программа каждой учебной темы дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»;
- ресурсы Мультимедийной лингафонной лаборатории NetClassPro4;
- тестовые задания к учебным темам дисциплины;
- ссылки на тематические Интернет-ресурсы;
- ссылки на электронные корпуса.

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины «Психолингвистические проблемы перевода»

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	Изменена обложка в соответствии с новыми требованиями	Предыдущий вариант программы (2012) был разработан совместно А.А. Залевской и Е.М. Масленниковой; текущий вариант полностью переработан Е.М. Масленниковой	Протокол № 4 от 18.12.2016
2.	III. Содержание дисциплины.	Изменено количество часов самостоятельное на подготовку к занятиям.	Протокол № 4 от 18.12.2016
3.		Уточнен и изменен список формируемых компетенций	Протокол № 4 от 18.12.2016
4.	V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.	Внесены изменения в списки основной и дополнительной литературы.	Протокол № 4 от 18.12.2016
5.		Изменены требования к рейтинг-контролю.	Протокол № 4 от 18.12.2016
6.	V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.	Уточнены электронные адреса, по которым доступно программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы.	Протокол № 4 от 18.12.2016
7.	Добавлен раздел «Фонд оценочных знаний»	В добавленном разделе «Фонд оценочных знаний» представлены критерии оценки работы студента-бакалавра над темой, предложенной для выступления на занятии	Протокол № 4 от 18.12.2016